



Федеральное государственное бюджетное образова-
тельное учреждение высшего профессионального об-
разования

«Южно-Российский государственный политехниче-
ский университет (НПИ) имени М.И. Платова»

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель Оргкомитета
Молодежной секции РНК СИГРЭ

Гофман А. В.

«___» _____ 2015 г.

ОТЧЕТ экспертов

конкурса переводчиков научно-технической
литературы по электроэнергетической и
электротехнической тематикам

(5 апреля 2015 г. - 30 апреля 2015 г.)

Исполнители:

Украинцев А.В.,
ст. преподаватель каф. ЭСиЭЭС



Сербиновская А.М.,
доцент каф. ИЯ, К.социол.н., доцент



Еремина Л.О.
доцент каф. ИЯ, доцент

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ОТЧЕТУ ЭКСПЕРТОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	5
2. ПОЛОЖЕНИЕ КОНКУРСА.....	6
3.ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ.....	20
4. ИЗВЕЩЕНИЕ О КОНКУРСЕ	22
5. ОБЪЯВЛЕНИЕ О КОНКУРСЕ	27
6. ДАННЫЕ О ПРИНЯТЫХ ЗАЯВКАХ.....	28
7. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ.....	32
8. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА.....	34
9. ПРОТОКОЛЫ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ ПЕРЕВОДОВ УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА.....	35
10. ОБЪЯВЛЕНИЕ ОБ ИТОГАХ КОНКУРСА.....	37
11. ФОТООТЧЕТ КОНКУРСА	40

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ОТЧЕТУ ЭКСПЕРТОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Постановка задачи

С целью развития индивидуального творческого мышления, повышения результативности учебного процесса, вовлечения студентов в научно-исследовательскую работу, а также выявления одаренной молодежи

Основное содержание и результаты работы.

В соответствии с положением конкурса преподавателями ЮРГПУ(НПИ) были проверены переводы 12 статей по тематике СИГРЭ, выполненных участниками конкурса. По итогам первого тура 12 студентов были рекомендованы к участию в последующих турах.

Второй тур, представляющий собой доклад с презентацией по предварительно переведенной статье, прошел 28 апреля. Студенты имели возможность лично представить себя, продемонстрировать навыки разговорной речи, умение вести дискуссию, а также понимание проблем современной энергетики.

Для аудиторного перевода, третьего тура конкурса, студентам была предложена статья из журнала Electra в объеме 1600 знаков.

После завершения всех этапов конкурса были выявлены победители:

Место	ФИО	Количество баллов
I	Тыквинский Алексей Михайлович	97
II	Полонянкин Павел Сергеевич	91
III	Ионов Николай Георгиевич	84

Награждение участников олимпиады состоялось в аудитории 218ЭН. Победители отмечены грамотами и подарками.

Итоги олимпиады размещены на официальном сайте РНК "СИГРЭ" и ЮРГПУ(НПИ).

Заключение

При организации и проведении конкурса серьезных недостатков и нарушений выявлено не было. Участники отметили высокий уровень подготовки и проведения мероприятия.



ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам

Молодежной секции РНК СИГРЭ

1. В соответствии с Планом мероприятий Молодежной секции РНК СИГРЭ на 2014-2015 учебный год в период с 30 марта по 30 апреля 2015 года в ЮРГПУ (НПИ) проводится конкурс переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематике (английский язык) (далее – Конкурс).

2. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов) по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям в ФГБОУ ВПО ЮРГПУ(НПИ), для которых английский язык не является родным.

Победители конкурса награждаются дипломами и денежными премиями в размере: Первая премия - 5000 рублей. Вторая премия - 3000 рублей. Третья премия - 1000 рублей.

3. Для участия в Конкурсе необходимо заполнить заявку до 5 апреля 2015 года, в оригинальном виде сдать её координатору молодежной секции РНК СИГРЭ в ЮРГПУ(НПИ)

в ауд. 210 эн. Украинцеву А.В., файл по адресу xelandr@mail.ru

Контакты:

тел.: раб. 255-291, сот. 8-918-599-14-39

E-mail: xelandr@mail.ru

4. Конкурс проводится в следующие сроки:

№	Этап	Сроки проведения	
		Начало	Окончание
1	Организационная часть конкурса		
1.1	Прием заявок на участие в Конкурсе	С момента публикации Извещения о проведении Конкурса	5 апреля 2015 г.
1.2	Рассмотрение заявок Оргкомитетом	С 09.00 6 апреля 2015 г.	По 12.00 6 апреля 2015 г.
1.3	Публикация решения о допуске к участию в Конкурсе	6 апреля 2015 г.	
1.4	Выдача Участникам Конкурса материалов для перевода	С 09.00 6 апреля 2015 г.	По 18.00 7 апреля 2015 г.
2	Заочный тур проведения Конкурса		
2.1	Подготовка и оформление переводов и презентаций Участниками Конкурса	С 18.00 7 апреля 2015 г.	По 18.00 16 апреля 2015 г.
2.2	Прием готовых переводов	С 09.00 17 апреля 2015 г.	По 18.00 17апреля 2015 г.
2.3	Проверка готовых переводов Преподавателями иностранных языков ЮРГПУ и Экспертами от СИГРЭ по ЮРГПУ	С 09.00 18 апреля 2015 г.	По 18.00 24 апреля 2015 г.
2.4	Составление рейтинг-листа Участников Конкурса и его публикация	24 апреля 2015 г.	
3	Очный тур проведения Конкурса		
3.1	Первый тур. Выступление с презентацией переводов участников Конкурса перед конкурсной комиссией	С 09.00 28 апреля 2015 г.	По 13.00 28 апреля 2015 г.
3.2	Оценка презентаций и внесение оценок в итоговый протокол	С 13.00 28 апреля 2015 г.	По 14.00 28 апреля 2015 г.
3.3	Второй тур. Проведение с участниками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического материала	С 14.00 28 апреля 2015 г.	По 16.00 28 апреля 2015 г.
3.4	Оценка переводов и внесение оценок в итоговый протокол	С 16.00 29 апреля 2015 г. по 17.00 29 апреля 2015 г.	
3.5	Публикация решения об итогах Конкурса	30 апреля 2015 г.	
3.6	Награждение победителей Конкурса	Дата, место и время награждения определяются ректоратом ЮРГПУ (НПИ). Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ	

5. Научно-технические материалы для перевода подготавливаются Оргкомитетом (РНК СИГРЭ), который для обеспечения максимально объективной оценки переводов Участников Конкурса формирует их исходя из принципов равнозначности, равноценности и сопоставимости.

6. Объем переводного материала для заочного участия в Конкурсе составляет 7-10 печатных страниц или 14 – 20 тыс. знаков. Объем презентации – не более 7 слайдов с пояснениями на английском языке.

Объем материала для аудиторного перевода – не более 2-2,5 тыс. знаков.

7. Материал для перевода предоставляется Участникам Конкурса под расписку координатором в установленные сроки (ауд. 210эн.)

8. Переводы научно-технических материалов, оформленные в соответствии с Требованиями, представляются Участниками Конкурса в сроки, указанные в Извещении о проведении Конкурса, в электронном виде – файл в формате «.doc» или «.docx» – на адрес электронной почты Координатора: xelandr@mail.ru

9. На каждом этапе Конкурса переводы оцениваются исходя из технической достоверности перевода (эксперты) и качества перевода (кафедра иностранных языков).

10. К очному участию во втором туре Конкурса допускаются 12 лучших студентов, отобранных по результатам заочного тура в соответствии с набранным рейтингом. По итогам проверки решением кафедры иностранных языков список может быть расширен.

11. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями в размере: 1 место - 5 тыс. рублей, 2 место - 3 тыс. рублей, 3 место - 1 тыс. рублей. Кроме того, переводы Победителей Конкурса могут быть опубликованы на официальном сайте РНК СИГРЭ.

12. Сведения о Конкурсе и его итогах размещаются в разделе «Молодежная секция» на официальном сайте РНК СИГРЭ www.cigre.ru.

Координатор
Молодежной секции
РНК СИГРЭ в ЮРГПУ(НПИ)

Украинцев А.В.

1. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ПЕРЕВОДА

1.1. Перевод должен быть оформлен в виде машинописной рукописи, которая включает титульный лист, текстовую часть, отпечатанную через 1,5 интервал на одной стороне листа кегелем не менее 12, а также чертежи, формулы, таблицы и список литературы (при наличии их в оригинале).

1.2. Состав и оформление текстовой части перевода

а) Перевод должен иметь сквозную нумерацию страниц по всему тексту. Номер страницы проставляется в нижней правой части листа. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляется.

б) По составу материала перевод должен включать все разделы, подразделы, примечания, сноски, ссылки, приложения. Различия в содержании перевода и оригинала допускается в исключительных случаях при условии, что в аннотации указано, в чем они заключаются: пропуски, поправки, сокращения или добавления к частям текста, вспомогательному или библиографическому указателям.

в) В переводе необходимо сохранять порядок следования текста, формул, а также таблиц и рисунков, абзацы оригинала. Разделение и объединение отдельных предложений текста допускается в исключительных случаях.

г) Текст перевода должен полностью сохранять:

- нумерацию всех разделов, пунктов (в т.ч. при перечислении) – даже если при этом используются символы языка оригинала;

- приведенное в оригинале любое выделение текста (курсив, полужирный шрифт, подчеркивание и т.д.);

- по возможности форму таблиц, написание формул.

д) В переводе должны быть соблюдены нормы современной орфографии и правила грамматики языка перевода.

е) При переводе следует сохранять существующее в оригинале деление текста на части и параграфы и их нумерацию.

ж) Если перевод выполнен с языка со сложной графикой, которая не может быть воспроизведена (например, китайская, корейская, арабская графика), фрагменты оригинала, оставляемые без перевода (библиографические ссылки, заглавия публикаций, имена авторов, наименование организаций, гео-

графические названия, нумерация и др.), следует транслитерировать латинским или национальным алфавитом.

з) Названия организаций приводят так, как они даны в оригинале, если на языке перевода нет соответствующего эквивалента. В этом случае перевод, сокращенное или условное обозначение названия организации можно дать в скобках при ее первом упоминании в тексте. В библиографических ссылках название организации дают на языке оригинала, при этом переводы названий можно давать в скобках.

и) Аббревиатуры, используемые в оригинале, дают в виде эквивалентов на языке перевода, если такие существуют. При отсутствии эквивалентов, форма аббревиатур должна быть, по возможности, объяснена при ее первом упоминании в тексте.

к) При переводе следует использовать общепринятую научную или профессиональную терминологию. Переводчик должен выбрать соответствующий эквивалент для новых понятий или терминов. Рекомендуется после перевода новых терминов в скобках приводить оригинальное название.

л) Если существуют национальные стандарты на терминологию в области электроэнергетики и электротехники, то при переводе необходимо использовать терминологию, установленную этими стандартами. Соответствие терминологии стандартам должно быть указано в аннотации.

м) Географические названия в основном тексте документа даются на языке перевода, если они имеются в общедоступных картографических материалах. В библиографических ссылках географические названия приводят на языке оригинала.

н) Дату(ы) оригинальной публикации приводят на языке перевода, например июнь 2001, осень 2005. Если публикация датируется в соответствии с летоисчислением, отличающимся от летоисчисления, принятого в языке перевода, например японское летоисчисление, соответствующую дату европейского календаря указывают в скобках

1.3. Оформление ссылок и примечаний

а) Библиографические ссылки должны быть приведены на языке оригинала в форме, представленной в оригинале.

б) Библиографические ссылки на языках, имеющих сложную графику, приводят в транслитерации или транскрипции.

в) Примечания и дополнительные сведения к библиографическим ссылкам должны быть приведены на языке перевода и расположены в переводе под соответствующими номерами, аналогично их расположению в оригинале.

г) Заглавие статей, приведенных в примечаниях, подстрочных примечаниях и библиографических ссылках в примечаниях переводчика, могут быть переведены, но в этом случае рекомендуется после перевода дать в скобках ссылку на языке оригинала.

д) Примечания переводчика можно давать в виде подстрочного примечания на данной странице или в виде приложения в конце перевода. Им должны предшествовать слова: «Примечания переводчика» или соответствующая фраза на языке перевода.

1.4. Оформление иллюстрированного материала

а) Иллюстрированный материал (чертежи, схемы, таблицы, диаграммы и т.д.) располагается в переводе аналогично его расположению в оригинале. Допускается располагать иллюстрированный материал за текстовой частью перевода.

б) Чертежи, не имеющие подрисовочных подписей и экспликаций, в переводе должны быть обозначены только нумерационным заголовком, например «Рисунок 2».

в) Рисунки желательно давать в том виде и в том месте, где они даны в тексте оригинала. Если несовпадение форматов приводит к перемещению рисунка в тексте, в соответствующем месте перевода следует дать ссылку на рисунок.

г) Текст, сопровождающий рисунок и таблицы (заголовки, подписи и другой материал), должен переводиться полностью.

д) Если рисунки и таблицы приводятся отдельно, то весь текст и примечания, относящиеся к ним, должны быть также переведены отдельно и соответствующим образом помечены.

1.5. Оформление математических и физических формул

а) Формулы, уравнения, символы и единицы измерения рекомендуется давать в оригинале, без перевода.

б) Любое изменение символа или индекса следует отмечать в примечании переводчика.

в) Если дается перевод единиц измерения в другую систему, величины в единицах оригинала должны быть приведены в скобках после величин, полученных в результате такого перевода.

1.6. Оформление титульного листа

Типовая форма титульного листа представлена в приложении 1 к настоящим Требованиям.

1.7. Оформление аннотации переводчика

а) Аннотация переводчика предшествует тексту перевода и содержит информацию, которую переводчик считает необходимым представить до прочтения текста перевода.

б) Аннотация переводчика не является обязательным требованием перевода, но наличие аннотации переводчика, объясняющей особенности перевода, разницу терминологии, единиц измерения, иностранных практик и т.п. является желательным и повышает баллы оценки перевода.

1.8. Оформление терминологического словаря

Терминологический словарь оформляется в виде таблицы-списка терминов и аббревиатур, употребляемых в тексте оригинала, и расположенных в алфавитном порядке языка перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДГОТОВКЕ, ОФОРМЛЕНИЮ И ВЫСТУПЛЕНИЮ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ В РАМКАХ ПЕРВОЙ ЧАСТИ ОЧНОГО ТУРА КОНКУРСА

2.1. Требования к подготовке презентации

2.1.1. Презентация – подготовленное в графическом редакторе Power Point мультимедийное представление информации о содержании, структуре, технологических особенностях и авторских выводах выполненного в рамках заочного тура Конкурса перевода научно-технического материала.

2.1.2. Презентация переводов готовится Участниками очного Конкурса сразу после публикации рейтинг-листа со списком допущенных участников к очному туру.

2.1.3. При подготовке презентации Участник Конкурса должен руководствоваться принципами: лаконичности, содержательности, наглядности.

2.1.4. Презентация должна включать следующие разделы:

- титульный слайд;
- тезисы аннотации переводчика;
- основную часть;
- выводы переводчика.

2.2. Требование к оформлению презентации

2.2.1. Презентация оформляется в официально-деловом стиле согласно индивидуальным предпочтениям Участника Конкурса, за исключением Титульного слайда.

2.2.2. Титульный слайд оформляется в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.3. На Титульном слайде допускается размещение изображения при сохранении всех остальных элементов в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.4. На Титульном слайде номер слайда не ставится.

2.2.5. Следующий слайд после Титульного слайда начинается с номера 2.

2.2.6. Объем презентации должен составлять не более 7-ми слайдов.

2.2.7. Участникам Конкурса НЕ следует прибегать к использованию анимации и мультимедийных эффектов, за исключением случаев использование видеофрагментов, позволяющих в более наглядном виде продемонстрировать описываемые научно-технические явления и процессы, результаты экспериментов.

2.2.8. Участникам Конкурса НЕ рекомендуется использовать более 3 (трех) цветов в презентации.

2.3. Требования к выступлению с презентацией

2.3.1. Выступление с презентацией – мероприятие в рамках первой части очного тура Конкурса, направленное на определения вербального уровня иностранного языка Участника Конкурса.

2.3.2. Формат представления презентации для каждого Участника:

- не более 5-ти минут выступления с презентацией;

– 5 минут вопросы Преподавателей иностранного языка.

3. ОФОРМЛЕНИЕ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА ФИНАЛИСТАМИ

3.1. Финалисты выполняют перевод научно-технического материала на листах белой бумаги формата А4 с идентичным оригиналу оформлением всех заголовков и абзацев.

3.2. При оформлении перевода финалисты должны выдерживать правое поле размером 3 см., необходимое для проверки Преподавателю иностранного языка.

Российский национальный комитет Международного Совета
по большим электрическим системам высокого напряжения

ФГБОУ ВПО «Южно-Российский государственный политехнический универ-
ситет (НПИ) имени М.И. Платова»

(Наименование структурного подразделения)
(Наименование базовой кафедры)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

научно-технического теста для участия в конкурсе переводчиков научно-
технической литературы Молодежной секции РНК СИГРЭ

Выполнил: (студент/аспирант)

Новочеркасск 2015



Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет
Международного совета по большим электрическим системам высоко-
го напряжения»(РНК СИГРЭ)

ФГБОУ ВПО «Южно-Российский государственный политехнический
университет (НПИ) имени М.И. Платова»

(Наименование перевода)

Автор перевода:
(ФИО)

Новочеркасск 2015

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам Молодежной секции РНК СИГРЭ

В Оргкомитет Молодежной секции РНК
СИГРЭ

от _____
(Ф.И.О.)

проживающего по адресу: _____

(почтовый индекс, адрес места жительства)

Конт.тел.: _____

эл.почта: _____

ЗАЯВКА

**на участие в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по
электроэнергетической и электротехнической тематике**

Прошу включить меня _____,
(Ф.И.О.)

студента (магистранта, аспиранта) ____ курса (года обучения), обучающегося
по _____

(профиль, специальность, направление)

в состав Участников Конкурса переводчиков научно-технической литературы,
проводимого в ФГБОУ ВПО «Южно-Российском государственном политех-
ническом университете (НПИ) имени М.И. Платова».

Сообщаю следующие данные о моем участии в конкурсе:

№	Наименование номинации	Место вы- бора
1	Научно-технический перевод с английского языка	☐

С условиями Конкурса ознакомлен(а), согласен(на). Подтверждаю воз-
можность публичного использования подготовленного перевода с указанием
сведений об авторе. Даю согласие на то, что в случаях, установленных зако-
нодательством Российской Федерации, РНК СИГРЭ исполняет функции нало-
гового агента по исчислению, удержанию из денежной премии и перечисле-
нию в бюджет суммы налога на доходы физических лиц.

(подпись)

(фамилия, имя, отчество полностью)

« _____ » 20 ____ года

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам Молодежной секции РНК СИГРЭ

Критерии оценки письменного перевода

Критерии	Баллы				
	1-3	4-5	6-7	8-9	10
1. Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода.
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста.	Использование эквивалентов для перевода 40-50 % терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 60-70% терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 80-90% терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 100% терминов, сокращений, аббревиатур.
3. Грамматические аспекты перевода	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста.	Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста.	Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста.	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи.	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи: пассивных конструкций, безличных предложений, модальных глаголов, артиклей, времен.
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода текста: использование общенаучной и профессиональной терминологии, устойчивых выражений и синтаксических конструкций, характерных для научного стиля речи.
5. Оформление перевода текста	Оформление основного текста.	Оформление ссылок и примечаний.	Оформление титульного листа.	Оформление аннотации.	Оформление иллюстрированного материала, формул.

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам Молодежной секции РНК СИГРЭ

Speech Evaluation Criteria

Criterion	Definition	Points
1. Content Analysis	– well-developed and competent analysis of the issue; – relevant and insightful reasons, facts, examples and / or expert opinion; – clarity of arguments or explanation;	1-5
2. Coherence and organization	– well-organized speech; – the topic is clearly stated; – paragraphs division (introduction, body, conclusion) is clear; – logical progression of ideas with effective use of transitions; – note of finality;	1-5
3. Delivery	– fluent and natural delivery; – connected speech with appropriate pauses; – clear articulation and pronunciation; – variety of intonation patterns; – gestures are motivated, eye contact is direct; – appropriate use of audio-visual aids; – managing audience; – time management;	1-5
4. Lexical and grammatical accuracy	– high lexical and grammatical accuracy and syntactic variety; – absence of global errors and correct use of words and phrases;	1-5
5. Dealing with questions	– active listening and responding (even to difficult or irrelevant questions); – complete and clear answers;	1-5
6. Design	– design of title slide; – numbering and number of slides; – number of colors.	1-5



РНК СИГРЭ – Конкурс переводчиков научно-технической литературы-2015

В Южно-Российском политехническом университете (НПИ) имени М.И. Платова проводится Конкурс переводчиков научно-технической литературы. Организатор - Российский национальный комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения (Conseil International des Grands Réseaux Électriques) (РНК СИГРЭ).

Конкурс проводится на базе кафедр «Иностранные языки» и «Электрические станции и электроэнергетические системы». В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов используются статьи, публикации, диссертации и авторефераты по тематике СИГРЭ.

Требования к участникам: студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программам подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров по энергетическим и электротехническим профилям/специальностям /направлениям.

Номинации конкурса: научно-технический перевод с английского языка.

В программе конкурса предусмотрены два тура.

Заочный тур – подготовка переводов научно-технической литературы.

Очный тур – выступление с презентацией переводов и конкурс аудиторного перевода единого научно-технического материала за ограниченное количество времени.

Сроки проведения туров конкурса:

- подготовка перевода научно-технического текста – до **17 апреля 2015 г.**;
- выступление с презентацией перевода – **28 апреля 2015 г.**;
- выполнение аудиторного перевода – **28 апреля 2015 г.**;
- объявление результатов конкурса – **30 апреля 2015 г.**

Претендовать на победу могут участники конкурса, выполнившие самостоятельный перевод, оформившие его в соответствии с требованиями, и показавшие наилучшие результаты: владения знаниями и навыками научно-технического перевода; перевода профессиональной терминологии и обозначений; в навыках стилистического оформления перевода; подготовки и выступления с презентацией на иностранном языке.

Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями в размере: 1 место - 5 тыс. рублей, 2 место - 3 тыс. рублей, 3 место - 1 тыс. рублей. Кроме того, переводы Победителей Конкурса могут быть опубликованы на официальном сайте РНК СИГРЭ.

Подробные сведения о Конкурсе и его итогах размещаются в разделе «Молодежная секция» на официальном сайте РНК СИГРЭ www.cigre.ru.

Для участия в конкурсе необходимо в срок до **5 апреля 2015 года**, в оригинальном виде сдать её координатору молодежной секции РНК СИГРЭ в ЮРГПУ(НПИ) в ауд. 210 эн.

Украинцеву А.В., файл по адресу xelandr@mail.ru

Контакты:

тел.: раб. 255-291, сот. 8-918-599-14-39

E-mail: xelandr@mail.ru



Извещение о проведении конкурса переводчиков научно-технической литературы

1. Организатор конкурса – Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения», далее – РНК СИГРЭ место нахождения: 121019, г. Москва, пер. Нащокинский, 10, www.cigrp.ru настоящим приглашает студентов ФГБОУ ВПО «Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М.И. Платова» к участию в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам (далее – Конкурс).

2. Коллегиальным органом, уполномоченным на совершение всех действий по подготовке и проведению Конкурса, в том числе на принятие всех решений в ходе Конкурса и определение его победителей, является Оргкомитет Молодежной секции РНК СИГРЭ.

3. Конкурс переводчиков научно-технической литературы проводится по следующим номинациям:

№	Наименование номинации
1	Научно-технический перевод с английского языка

4. В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов Участниками Конкурса используются статьи, публикации, диссертации и авторефераты по следующей тематике Исследовательских комитетов СИГРЭ (далее – научно-технические материалы):

Название комитета	Тематика статей
A1	Вращающиеся электрические машины: турбогенераторы, гидрогенераторы, конвекционные машины и большие двигатели
A2	Трансформаторы: проектирование, производство и эксплуатация всех типов трансформаторов, их компонентов и стабилизаторов

A3	Высоковольтное оборудование: устройства переключения, прерывания и ограничения тока, конденсаторы и т.д.
B1	Изолированные кабели: подземные и подводные изолированные кабельные системы постоянного и переменного тока
B2	Воздушные линии: воздушные линии электропередачи и их компоненты, включая провода, опоры, системы фундамента и т.д.
B3	Подстанции: строительство, эксплуатация и управление подстанций и электроустановок, исключая генераторы
B4	Линии постоянного тока и силовая электроника: высоковольтные вставки постоянного тока, силовая электроника и т.д.
B5	Релейная защита и автоматика: проектирование, эксплуатация и управление систем РЗА, технические средства, технологии векторных измерений и т.д.
C1	Планирование развития энергосистем и экономика: экономические показатели, методы системного анализа, стратегии управления активами
C2	Функционирование и управление энергосистем: аспекты управления техническими и иными ресурсами при эксплуатации энергосистем
C3	Влияние энергетики на окружающую среду: определение и оценка влияния энергосистем на окружающую среду
C4	Технические характеристики энергосистем: методы и инструменты анализа технических характеристик, оценка надежности
C5	Рынки электроэнергии и регулирование: анализ подходов к организации энергоснабжения, структуры рынка
C6	Распределительные системы и распределенная генерация: внедрение распределенной генерации, оценка влияния и технических требований
D1	Материалы и разработка новых технологий: материалы для электротехнического оборудования, методы диагностики
D2	Информационные системы и системы связи: перспективные технологии, принципы стандартизации, технические характеристики

5. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программам подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров по энергетическим и электротехническим профилям/специальностям /направлениям в ФГБОУ ВПО «Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М.И. Платова».

6. Претендовать на победу могут Участники Конкурса, выполнившие самостоятельный перевод, оформившие его в соответствии требованиями

ми, установленными Положением о Конкурсе, и показавшие наилучшие результаты:

- по владению знаниями и навыками научно-технического перевода;
- по переводу профессиональной терминологии и обозначений;
- по навыкам стилистического оформления перевода;
- по навыкам подготовки и выступления с презентацией на иностранном языке.

7. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями в размере: 1 место – 5 тыс. рублей, 2 место – 3 тыс. рублей, 3 место – 1 тыс. рублей. Кроме того, переводы Победителей Конкурса могут быть опубликованы на официальном сайте РНК СИГРЭ.

8. Сведения о конкурсе и его итогах размещаются в разделе «Молодежная секция» на официальном сайте РНК СИГРЭ www.sigrp.ru.

9. Для участия в Конкурсе необходимо подать заявку по форме, установленной Положением о Конкурсе, Координатору Молодежной секции РНК СИГРЭ в ЮРГПУ(НПИ) **Украинцеву Александру Валерьевичу** в течение срока, установленного для приема заявок на участие в Конкурсе.

Контактные данные Координатора Молодежной секции РНК СИГРЭ в ЮРГПУ(НПИ):

Украинцев Александр Валерьевич

старший преподаватель кафедры ЭСиЭЭС,

аудитория 210эн.

тел. 8(8635)255291, +79185991439, E-mail: xelandr@mail.ru

10. Конкурс проводится в следующие сроки:

№	Этап	Сроки проведения	
		Начало	Окончание
1	Организационная часть конкурса		
1.1	Прием заявок на участие в Конкурсе	С момента публикации Извещения о проведении Конкурса	5 апреля 2015 г.
1.2	Рассмотрение заявок Оргкомитетом	С 09.00 6 апреля 2015 г.	По 12.00 6 апреля 2015 г.
1.3	Публикация решения о допуске к участию в Конкурсе	6 апреля 2015 г.	
1.4	Выдача Участникам Конкурса материалов для перевода	С 09.00 6 апреля 2015 г.	По 18.00 7 апреля 2015 г.
2	Заочный тур проведения Конкурса		
2.1	Подготовка и оформлнение переводов и презентаций Участниками Конкурса	С 18.00 7 апреля 2015 г.	По 18.00 16 апреля 2015 г.
2.2	Прием готовых переводов	С 09.00 17 апреля 2015 г.	По 18.00 17апреля 2015 г.
2.3	Проверка готовых переводов Преподавателями иностранных языков ЮРГПУ и Экспертами от СИГРЭ по ЮРГПУ	С 09.00 18 апреля 2015 г.	По 18.00 24 апреля 2015 г.
2.4	Составление рейтинг-листа Участников Конкурса и его публикация	24 апреля 2015 г.	
3	Очный тур проведения Конкурса		
3.1	Первый тур. Выступление с презентацией переводов участников Конкурса перед конкурсной комиссией	С 09.00 28 апреля 2015 г.	По 13.00 28 апреля 2015 г.
3.2	Оценка презентаций и внесение оценок в итоговый протокол	С 13.00 28 апреля 2015 г.	По 14.00 28 апреля 2015 г.
3.3	Второй тур. Проведение с участниками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического материала	С 14.00 28 апреля 2015 г.	По 16.00 28 апреля 2015 г.
3.4	Оценка переводов и внесение оценок в итоговый протокол	С 16.00 29 апреля 2015 г. по 17.00 29 апреля 2015 г.	
3.5	Публикация решения об итогах Конкурса	30 апреля 2015 г.	
3.6	Награждение победителей Конкурса	Дата, место и время награждения определяются ректоратом ЮРГПУ (НПИ). Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ	

11. По всем вопросам, связанным с подготовкой и проведением Конкурса, обращаться к Координатору Молодежной секции РНК СИГРЭ в ЮР-ГПУ (НПИ) ст. преп. каф. ЭСиЭЭС Украинцеву Александру Валерьевичу.

12. Остальные и более подробные условия Конкурса, порядок его проведения, сведения о Молодежной секции РНК СИГРЭ, иные сведения, связанные с Конкурсом, изложены в Положении о Конкурсе, являющемся неотъемлемым приложением к настоящему Извещению. С Положением о Конкурсе можно ознакомиться на официальном сайте РНК СИГРЭ www.sigrp.ru

Руководитель Оргкомитета Молодежной секции
РНК СИГРЭ



А.В. Гофман

5. ОБЪЯВЛЕНИЕ О КОНКУРСЕ

Южно-Российский государственный
политехнический университет (НПИ) имени М.И. Платова
Российский национальный комитет CIGRE Молодежная секция



КОНКУРС

переводчиков научно-технической
литературы по электроэнергетической и
электротехнической тематикам.
Приглашаются студенты и аспиранты
дневных форм обучения.

Победители конкурса награждаются дипломами и
денежными премиями в размере:

Первая премия – 5000 рублей.

Вторая премия – 3000 рублей.

Третья премия – 1000 рублей.

Для участия в Конкурсе необходимо подать заявку до

5 апреля 2015 года

оригинал в ауд. 210эн. Украинцеву А.В.

файл по адресу xelandr@mail.ru

Контакты: тел. 255-291, ауд. 210эн.



6. ДАННЫЕ О ПРИНЯТЫХ ЗАЯВКАХ



Сводные данные о принятых заявках на участие в конкурсе переводчиков научно-технической литературы

ФГБОУ ВПО «Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М.И. Платова»

	Ф.И.О.	Номер перевода	Наименование статьи
1	Авдеева Мария Николаевна	A2-108	Transformer Asset Health Review Does it really work
2	Борисов Виктор Анатольевич	Ек. 2013	When Existing Recommendations for PST Protection can Let you Down
3	Бусалов Максим Сергеевич		Текст не выдан
4	Бухарин Александр Викторович	B5-115	Real-Time Monitoring, Control and Protection by Implementation
5	Быкадоров Роман Сергеевич	Ек. 2013	Innovative Injection-based 100Pr Stator Earth-Fault Protection
6	Востров Валерий Олегович	Cigre Science & Engineering	Capacitive current switching capability of air-insulated high voltage pantograph disconnectors
7	Голубков Александр Владимирович	Ек. 2013	SmartGrid. What is really behind this word
8	Гребенюк Иван Евгеньевич	Ек. 2013	Modern Design of Protection, Control Devices (IEDs) and Functions
9	Гришин Дмитрий Сергеевич	Ек. 2013	Enhanced Characteristics of Multi-Zone Current Differential Protection for Transmission Network
10	Заводчиков Максим Анатольевич	B5-101	Line current differential protection and the age of Ethernet-based wide-area communications
11	Засыпкин Александр Сергеевич	Cigre Science & Engineering	IEC61850 Based Substation Automation Systems Users Expectations and Stakeholders Interactions
12	Кобазева Микаэла Игоревна	Ек. 2013	Continuum view of Power Grids using angle distance

13	Ковальчук Анастасия Анатольевна	Ек. 2013	The Use of Synchrophasors for Wide Area Monitoring of Electrical Power Grids
14	Лукьянов Владимир Иванович	Cigre Science & Engineering	Principles of Insulation Coordination and Recent Activity on Reduction of Insulation Level in Japan
15	Ионов Николай Георгиевич	C6-215	Smart distribution application guide – IEEE Project P1854
16	Откидач Денис Игоревич	B5-204	Modernizations of automation systems of hydraulic generating units in Brazil
17	Платонов Кирилл Александрович	Cigre Science & Engineering	Conversion of AC multi-circuit lines to AC-DC hybrid lines with respect to the environmental impact
18	Полонянкин Павел Сергеевич	Ек. 2013	Implementation of a current transformer model in Simulink® based on the Hysteresis Theory of Gilet-Eserton
19	Пятницына Наталья Ахмедовна	Ек. 2013	Large and Small Communications-Assisted Special Protection and Control Schemes: A Primer
20	Тетерин Александр Дмитриевич	B5-114	A New Approach on Protection of Networks with Large Amounts of RES
21	Тыквинский Алексей Михайлович	Ек. 2013	Modern Digital Communications Dramatically Improve Wide-Area Telecontrol and Teleprotection
22	Устюков Денис Александрович	B5-211	Expectations and specifications of IEC 61850 based Digital substation automation system used by Statnett
23	Чикин Алексей Дмитриевич	A1-201	Recent endwinding vibration problems in air-cooled turbine generators
24	Шандрыгин Иван Евгеньевич	Ек. 2013	Real time simulation based development and testing of modern power systems
25	Швыдкая Дария Владимировна	Cigre Science & Engineering	Voltage Stability Assessment Using Advanced Models of Thermal Generation Units for the P_V-Analysis
26	Шепелев Кирилл Юрьевич	Ек. 2013	Impact of Network Protection in the prevention of Major Events in the Power System
27	Щербанев Александр Юрьевич	A2-112	Experiences with Transformer Damage and Recovery from the Great East Japan Earthquake
28	Щуров Артем Николаевич	Cigre Science & Engineering	Operational Experience of Madeira River Project in the Brazilian Interconnected Power System under Initial Configuration

Примечание:

Ек. 2013 – Тезисы IV международной научно-технической конференции «Современные направления развития систем релейной защиты и автоматики энергосистем», 3-7 июня 2013 г., Екатеринбург

Протокол выдачи заданий на перевод участникам Конкурса переводчиков научно-технической литературы 2015 в ЮРГПУ(НПИ)

№ пп	ФИО	Список подавших заявку	
		Название текста	Подпись
1	Авдеева Мария Николаевна	<i>Transformer Asset Health Review: Does it really work?</i>	<i>MA</i>
2	Борисов Виктор Анатольевич	<i>When Existing Recommendations for PST Protection can Let you Down.</i>	<i>VB</i>
3	Бусалов Максим Сергеевич		
4	Бухарин Александр Викторович	<i>Real-Time Monitoring Control-based Protection for Implementation of the PMU's in North-East of Dominion Amerst Grid.</i>	<i>AB</i>
5	Быкадоров Роман Сергеевич	<i>Inductive Injection-based 100% Station Earth-Fault Protection</i>	<i>RB</i>
6	Востров Валерий Олегович	<i>Correlative current switching capability of air-insulated high voltage pantograph disconnectors</i>	<i>VB</i>
7	Голубков Александр Владимирович	<i>SmartGrid. What is really behind this world?</i>	<i>AG</i>
8	Гребенюк Иван Евгеньевич	<i>Modern Design of Protection Control Devices (ICP) and Functions</i>	<i>IG</i>
9	Гришин Дмитрий Сергеевич	<i>Enhanced Characteristics of Multi-zone Current Differential Protection...</i>	<i>DG</i>
10	Заводчиков Максим Анатольевич	<i>Line current differential protection and the age of Ethernet-based wide-area</i>	<i>MA</i>
11	Засыпкин Александр Сергеевич	<i>TECISO Based Substation Automation Systems Users Expectations and Stakeholders Interactions</i>	<i>AS</i>
12	Кобазева Микаэла Игоревна	<i>Continuum view of Power Grids using angle distance</i>	<i>IK</i>
13	Ковальчук Анастасия Анатольевна	<i>The Use of Synchrophasors for Wide Area Monitoring of Electrical Power Grids</i>	<i>AK</i>
14	Лукьянов Владимир Иванович	<i>Principles of Insulation Coordination and Level of Insulation Level in Japan</i>	<i>VL</i>
15	<i>Шенов Николай Сергеевич</i> ~~Морозов Иван Александрович~~	<i>Time-lagging and Delays in Power Measurement Systems</i>	<i>NS</i>
16	Откидач Денис Игоревич	<i>Modernization of automation systems of hydraulic generating</i>	<i>DO</i>
17	Платонов Кирилл Александрович	<i>conversion of AC inverter-circuit lines to AC-DC hybrid lines with respect to the environmental impact</i>	<i>PK</i>
18	Полонянкин Павел Сергеевич	<i>Implementation of a current transformer model in Simulink® based on the Myster's Theory of Gilet-Eserton</i>	<i>PP</i>

№ пп	ФИО	Список подавших заявку	Подпись
		Название текста	
19	Пятницкая Наталья Ахмедовна	Large and Small Communications: Assigned Special Protection and Control Schemes: A Primer	<i>[Signature]</i>
20	Тетерин Александр Дмитриевич	A New Approach on Protection of Networks With Large Amount of RES	<i>[Signature]</i>
21	Тыквинский Алексей Михайлович	Modern Digital Communications Dramatically Improve Wide-Area Protection Expectations and Specifications of IEC 61850 based Digital Substation Automation System Used by Smartest	<i>[Signature]</i>
22	Устоков Денис Александрович	Recent emerging vibration problems in air-cooled turbine generators	<i>[Signature]</i>
23	Чикин Алексей Дмитриевич	Modern power systems	<i>[Signature]</i>
24	Шандрыгин Иван Евгеньевич	Real time simulation based development and testing of	
25	Швыдкая Дария Владимировна	Voltage Stability Assessment Using Adly Models of Turbine Generation Unit for the PV Analysis	<i>[Signature]</i>
26	Шепелев Кирилл Юрьевич	Events in the Power	<i>[Signature]</i>
27	Щербанев Александр Юрьевич	Impact of Network Protection in the prevention of Major	<i>[Signature]</i>
28	Щуров Артем Николаевич	Experiences With Transformer Damage and Recovery from the Great East Japan Earthquake	<i>[Signature]</i>
15	Моноз Николай Георгиевич	Operational Experience of Madeira River Project in the Brazilian Inter-connected Power System under Initial Configuration	<i>[Signature]</i>
		Smart Distribution Application Guide - IEEE Project P1554	

7. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ

Протокол оценки работ участников Заочного тура конкурса

Номинация Научно-технический перевод с английского языка
 Наименование ВУЗа: Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М.И. Платова.

№	ФИО Участника	Критерии оценки					Итоговая оценка	Решение об уровне и соответствии выполненного перевода (Рекомендовать/НЕ рекомендовать)
		Содержательная идентичность текста перевода	Лексические аспекты перевода: профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	Грамматические аспекты перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Оформление перевода текста		
1.	Потыковский А.М.	10	10	9	10	10	49	
2.	Галайнов К.А.	9	8	7	8	10	42	
3	Востриков В.	3	2	2	1	5	13	
4	Борисов В.А.	3	2	2	1	2	10	
5.	Григорукта Н.	8	5	3	4	4	24	
6.	Чикин А.	7	5	4	3	7	26	
7								
8								

Дата составления: 24.04.15

Преподаватель английского языка в ВУЗе

Судимовская Н.С.
 1. Согласен / Разрешите Р.О.
 (подпись)

Протокол оценки работ участников Заочного тура конкурса

Номинация Научно-технический перевод с английского языка
 Наименование ВУЗа: Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М.И. Платова.

№	ФИО Участника	Критерии оценки					Итоговая оценка	Решение об уровне и соответствии выполненного перевода (Рекомендовать/НЕ рекомендовать)
		Содержательная идентичность текста перевода	Лексические аспекты перевода: профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	Грамматические аспекты перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Оформление перевода текста		
1.	Шалудин И.Е.	10	10	8	8	9	43	
2.	Заводчиков М.А.	8	8	7	7	9	39	
3.	Мельников Д.В.	6	5	7	7	8	33	
4.	Орландов Р.И.	8	8	7	7	9	39	
5.	Полонинский П.С.	10	10	10	9	10	49	
6.	Мохов Н.Т.	10	10	9	8	10	47	
7.								
8.								

Дата составления: 24.04.2015

Преподаватель английского языка в ВУЗе

Р.О. Зрешин
1. Сербиновская А.И.
 (подпись)

8. ПРОТОКОЛЫ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ ПЕРЕВОДОВ УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА

Протокол оценки работ участников Очного (II) тура конкурса

Номинация Выступление с презентацией переводов
 Наименование ВУЗа: Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М.И. Платова.

№	Name	Speech Evaluation Criteria					Final evaluation
		Content Analysis	Coherence and organization	Delivery	Lexical and grammatical accuracy	Dealing with questions	Design
1	Полонянкин Павел Сергеевич	5	4	5	4	5	4
2	Тыквинский Алексей Михайлович	5	5	5	5	5	4
3	Ионов Николай Георгиевич	5	4	5	4	4	5
4	Шандрыгин Иван Евгеньевич	5	4	4	5	5	4
5	Платонов Кирилл Александрович	5	5	4	4	5	4
6	Заводчиков Максим Анатольевич	5	4	4	5	5	4
7	Откидач Денис Игоревич	5	4	4	4	3	4
8	Швыдкая Дария Владимировна	—	—	—	—	—	—
9	Чикин Алексей Дмитриевич	4	3	3	4	3	4
10	Пятницына Наталья Ахмедовна	2	2	2	3	3	2
11	Востров Валерий Олегович	2	2	2	3	2	3
12	Борисов Виктор Анатольевич	—	—	—	—	—	—

Дата составления: 28 апреля 2015 г.

Эксперты

Сергей / Еремина Л.О.

Сербиновская А.М.
 (подпись)

9. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА

Протокол оценки работ участников Очного (ПП) тура конкурса

Номинация Научно-технический перевод с английского языка (аудиторный)
 Наименование ВУЗа: Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М.И. Платова.

№	ФИО Участника	Критерии оценки				Итоговая оценка	Решение об уровне и соответствии выполненного перевода (Рекомендовать/НЕ рекомендовать)
		Содержательная идентичность текста перевода	Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений,	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста перевода		
1	Полонянкин Павел Сергеевич	4	5	3	4	16	
2	Тыквинский Алексей Михайлович	5	5	5	4	19	
3	Ионов Николай Георгиевич	3	3	2	2	10	
4	Шандрыгин Иван Евгеньевич	3	4	3	3	13	
5	Платонов Кирилл Александрович	2	2	3	4	11	
6	Заводчиков Максим Анатольевич	4	4	3	3	14	
7	Откидач Денис Игоревич	1	1	1	1	4	
8	Швыдкая Дария Владимировна	—	—	—	—	—	
9	Чикин Алексей Дмитриевич	1	1	1	1	4	
10	Пятишцына Наталья Ахмедовна	2	1	1	2	6	
11	Востров Валерий Олегович	1	1	1	1	4	
12	Борисов Виктор Анатольевич	—	—	—	—	—	

Дата составления: 28 апреля 2015 г.

Эксперты

1 Сергеев Л.О.
1 Липин / Сербиновская А.М.
 (подпись)

Задание на перевод

№ 1 EXECUTIVE SUMMARY 1.313

Electromagnetic compatibility (EMC) has been a very important aspect of protecting modern electronic equipment from accidental exposure from fixed and mobile transmitters and from the emissions of nearby electronic equipment. Unfortunately with the advancements of solid-state technology (which allows the development of small powerful generators), it is possible for hackers, criminals and terrorists to intentionally generate high levels of electromagnetic fields for which commercial equipment is not protected. It is therefore crucial to understand this new threat of intentional electromagnetic interference (IEMI), especially with regard to the critical infrastructures.

This brochure reviews the electromagnetic threat weapons, the factors that influence the exposure of equipment to high levels of high-frequency fields and induced voltages, the levels of susceptibility of equipment to these types of induced transients, and the protection methods that could be applied to reduce the threat. As part of this work, basic standards produced by IEC SC 77C (EMC: High Power Transient Phenomena) have been referenced. ITU-T has already adapted the IEC standards for their application to communications facilities. This brochure specifically adapts the IEC standards to the protection of substation electronics.

РНК СИГРЭ – Конкурс переводчиков научно-технической литературы-2015

В Южно-Российском политехническом университете (НПИ) имени М.И. Платова 28 апреля 2015 прошел финал Конкурса переводчиков научно-технической литературы. Организатор конкурса - Российский национальный комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения (Conseil International des Grands Réseaux Électriques) (РНК СИГРЭ).

Конкурс проводился на базе кафедр «Иностранные языки» и «Электрические станции и электроэнергетические системы». В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов используются статьи, публикации, по тематике СИГРЭ. Целью конкурса являлись развитие индивидуального творческого мышления, повышение результативности учебного процесса, вовлечение студентов в научно-исследовательскую работу, а также выявление одаренной молодежи.

Заявки на участие в конкурсе подали 28 студентов и аспирантов, обучающихся на энергетическом и электромеханическом факультетах. Они получили англоязычный текст для перевода по тематике СИГРЭ. Готовые переводы представило 12 человек. В соответствии с положением о конкурсе, преподавателями ЮРГПУ(НПИ) были проверены переводы всех статей, выполненных участниками. По итогам первого тура все 12 студентов были рекомендованы к участию в последующих турах.

Второй тур, представляющий собой доклад с презентацией по предварительно переведенной статье, прошел 28 апреля. Студенты имели возможность лично представить себя, продемонстрировать навыки разговорной речи, умение вести дискуссию, а также понимание проблем современной энергетики.

Для аудиторного перевода, третьего тура конкурса, студентам была предложена статья из журнала «Electra» в объеме 1600 знаков.

После завершения всех этапов конкурса были выявлены победители:

1-е место – Тыквинский Алексей Михайлович, студент ЭнФ, группа 1-2;

2-е место – Полонянкин Павел Сергеевич, студент ЭнФ, группа 3-6;

3-е место – Ионов Николай Георгиевич, студент ЭнФ, группа 4-3.

Награждение участников конкурса состоялось 28-го апреля 2015 г. в аудитории 218ЭН. Победители отмечены грамотами и денежными премиями.

В качестве экспертов выступали доценты кафедры «Иностранные языки» Сербиновская Александра Михайловна и Еремина Людмила Олеговна.

Координатор Молодежной Секции
Российского Национального Комитета
СИГРЭ в ЮРГПУ (НПИ)

Украинцев А.В.

Результаты Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

№	Ф.И.О.	Сумма баллов I этап	Сумма баллов II этап	Сумма баллов III этап	Сумма баллов за I, II и III этапы
1	Тыквинский Алексей Михайлович	49	29	19	97
2	Полонянкин Павел Сергеевич	49	26	16	91
3	Ионов Николай Георгиевич	47	27	10	84
4	Шандрыгин Иван Евгеньевич	43	26	13	82
5	Платонов Кирилл Александрович	42	27	11	80
6	Заводчиков Максим Анатольевич	39	26	14	79
7	Откидач Денис Игоревич	39	24	4	67
8	Чикин Алексей Дмитриевич	26	21	4	51
9	Пятницына Наталья Ахмедовна	24	14	6	44
10	Востров Валерий Олегович	13	14	4	31
11	Швыдкая Дария Владимировна	33	—	—	—
12	Борисов Виктор Анатольевич	10	—	—	—

11. ФОТООТЧЕТ КОНКУРСА

Открытие конкурса



Перед началом конкурса



Участники конкурса с экспертами



Участники конкурса



Аудиторный перевод



Оценка работ экспертами



Второй тур - выступление с презентацией



Выступление с презентацией
победителя Тыквинского А.М.



Выступление с презентацией
призера Полонянкина П.С.



Выступление с презентацией
призера ИONOBA Н.Г.



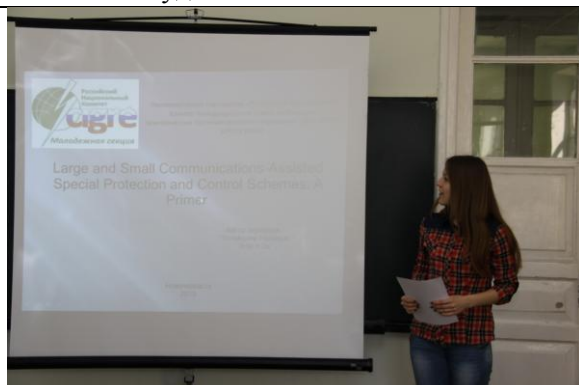
Выступление с презентацией
студента Заводчикова М.А.



Выступление с презентацией
студента Платонова К.А.



Выступление с презентацией
студента Шандрыгина И.Е.



Выступление с презентацией
студентки Пятницыной Н.А.



Выступление с презентацией
студента Откидач Д.И.



Выступление с презентацией
студента Чикина А.Д.